

## UMOWA

### o współpracy między Municypium Kiszyniów (Republika Mołdowy) a Województwem Lubuskim (Rzeczpospolita Polska)

Municypium Kiszyniów (Republika Mołdowy) reprezentowane przez pełniącego obowiązki Mera Generalnego Municypium Kiszyniów Pana **Veaceslava Iordana**

i

Województwo Lubuskie (Rzeczpospolita Polska) reprezentowane przez Marszałka Województwa Lubuskiego Pana **Krzysztofa Szymanskiego**

zwane dalej Stronami

- kierując się dwustronnie obowiązującymi porozumieniami, normami międzynarodowo-prawnymi, i innymi aktami prawnymi,
- potwierdzając obustronne zainteresowanie rozwojem przyjaznych stosunków i rozszerzeniem współpracy pomiędzy naszymi regionami,

uzgodniły co następuje:

#### ARTYKUŁ 1

Strony będą inicjować i wspierać wymianę doświadczeń w zakresie funkcjonowania gospodarki regionów, organów administracji, prywatyzacji własności, ochrony socjalno-prawnej oraz ochrony środowiska naturalnego.

#### ARTYKUŁ 2

Strony wyrażają wolę wymiany informacji i doświadczeń w pracy nad rozwiązywaniem problemów regionów w dziedzinie architektury, urbanistyki, urządzania terenów, transportu i łączności.

#### ARTYKUŁ 3

Mając powyższe na uwadze Województwo Lubuskie wymieniając się doświadczeniami okazywać będzie pomoc Municypium Kiszyniów

w kwestiach i sprawach dotyczących integracji europejskiej oraz współpracy międzynarodowej.

Strony współpracować będą w międzynarodowych wielostronnych projektach realizowanych przy wykorzystaniu funduszy Unii Europejskiej w formie misji, seminariów, dyskusji, których celem będzie przekazanie nowych technologii i technik, przeprowadzenie konsultacji i kształcenie personelu.

#### ARTYKUŁ 4

Strony będą się wzajemnie wspierać przy organizacji naukowo-praktycznych konferencji, seminariów, okrągłych stołów, roboczych spotkań, udzielą poparcia w wymianie delegacji naukowców, specjalistów i stażystów, a także wymianie informacji naukowo-technicznych, dokumentacji i literatury.

#### ARTYKUŁ 5

Strony sprzyjać będą tworzeniu związków handlowo-ekonomicznych i kulturalnych w oparciu o zasady równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści przy ścisłym przestrzeganiu przepisów i aktów prawnych wewnętrznego ustawodawstwa obowiązującego w obu krajach.

#### ARTYKUŁ 6

Strony będą okazywać wsparcie w zawieraniu bezpośrednich umów i kontraktów pomiędzy podmiotami gospodarczymi Stron na dostawę surowców, towarów konsumpcyjnych i produkcji wyrobów technicznego przeznaczenia.

#### ARTYKUŁ 7

Strony sprzyjać będą tworzeniu wspólnych przedsiębiorstw (w tym z udziałem stron trzecich), zabezpieczających podniesienie efektywności współpracy we wszystkich dziedzinach; tworzeniu warunków dla innych form współpracy w dziedzinie gospodarki, kultury i nauki, przyjętych w praktyce światowej. Strony stworzą tym przedsiębiorstwom możliwość do udziału w procesie prywatyzacji obiektów sektora produkcyjnego i nieprodukcyjnego w Województwie Lubuskim oraz Municypium Kiszyniów.

#### ARTYKUŁ 8

Strony będą dążyć do tworzenia sprzyjających warunków dla wzajemnego przyciągnięcia inwestycji a także wspomagać realizację wspólnych projektów inwestycyjnych.

#### ARTYKUŁ 9

Strony będą wspierać rozwój współpracy w innych dziedzinach wzajemnego zainteresowania: kultury, oświaty, turystyki, sportu, służby zdrowia, i kontaktów międzyludzkich.

#### ARTYKUŁ 10

Strony włączą do procesu współpracy między Municipium Kiszyniów a Województwem Lubuskim organizacje pozarządowe realizujące swoją działalność w danym obszarze.

#### ARTYKUŁ 11

Zobowiązania, przyjęte w niniejszej Umowie, nie powinny naruszać interesów stron trzecich i być sprzeczne z wcześniej podpisanymi umowami.

#### ARTYKUŁ 12

Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania. Umowa zawarta zostaje na czas nieokreślony. Każda ze Stron może w każdym momencie w drodze pisemnego powiadomienia rozwiązać Umowę z zachowaniem 6 miesięcznego okresu wypowiedzenia.

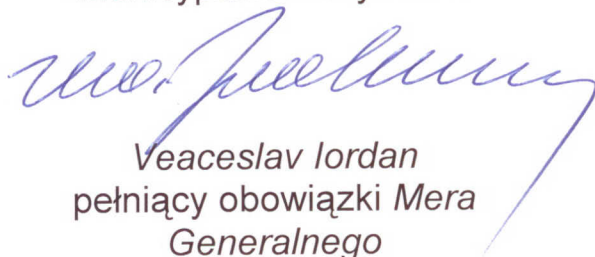
#### ARTYKUŁ 13

Za wzajemną zgodą Stron do niniejszej Umowy mogą być wnoszone zmiany i/lub uzupełnienia, które sporządzane będą w formie aneksów i stanowić będą nieodłączną część niniejszej umowy.

Umowę podpisano w Kiszyniowie w dniu 14.03.2007 w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w państwowym języku Republiki Mołdowa, języku polskim i rosyjskim, przy czym teksty mają jednakową moc prawną.

W przypadku powstania sporów lub rozbieżności, decydujący będzie tekst w języku rosyjskim, który jest językiem roboczym.

W imieniu  
Municipium Kiszyniowa

  
Veaceslav Iordan  
pełniący obowiązki Mera  
Generalnego

W imieniu  
Województwa Lubuskiego

  
Krzysztof Szymanski  
Marszałek